Глава 706. Чудесная, скрытая поэма-палиндром!

Переводчик: No Fun

Соревнование закончилось.

Все снова начали радостно болтать друг с другом.

Ма Ци сказал Начальнику Юй: «Нас разделили на две команды по полу, но из-за того, что женская команда не умеет пить, то они забрали себе Чжан Е. Последний раунд был соревнованием между Учителем Ляо и Учителем Чжан».

Начальник Юй немного опешил: «В чем они соревновались?»

Ма Ци сказал: «Поэзия, а темой была «муж и жена»».

Начальник Юй посмотрел на Ляо Ци и улыбнулся: «Старший Ляо вернулся к написанию стихов?»

Ляо Ци улыбнулся и сказал: «Да, это было спонтанно, поэтому я не мог продемонстрировать это на профессиональном уровне. Начальник Юй, Вы профессионал, почему бы Вам не посмотреть на мою работу и не дать какие-то советы?»

Начальник Юй отмахнулся, чувствуя себя польщенным. «Я точно посмотрю, но я не осмелюсь заявлять, что могу дать совет. Если говорить о написании поэзии, то Ваш уровень выше моего».

Ляо Ци рассмеялся от всего сердца: «Начальник Юй, Вы такой скромный».

В этот момент к ним подошла Су На. «Я всё еще думаю, что стих Учителя Чжан был лучше. Начальник Юй, так как Вы здесь, почему бы Вам не сказать свое мнение? Вы точно авторитетная личность в этой сфере».

Учительница из Пекинского Университета так же добавила: «Да, пожалуйста, посмотрите».

Будучи руководителем команды составителей заданий для экзамена по китайской литературе, квалификация Юй Фаня была неоспоримой. В команде по китайской литературе он явно был среди лучших членов. Будь то в мире образования или науки, у него было множество достижений. С точки зрения литературы все были убеждены в способностях Начальника Юй. Так как они не смогли прийти к выводу о том, кто проиграл, а кто победил, то почему бы ему не сказать свое мнение.

Начальник Юй согласился: «Хорошо».

В мгновение ока он оказался напротив двух вертикально расположенных поэм.

Все так же подошли сзади, окружив его.

«Мы связали наши волосы, чтобы стать мужем и женой/ У нас нет сомнений в нашей любви и привязанности...» Когда Начальник Юй прочитал эти строки, он не мог не кивнуть. «Хороший стих». Затем он повернул голову, чтобы посмотреть на другой стих. «Смотря сухими глазами на горы и реки/ Сколько близких людей я встретил за всю жизнь?» Прочитав этот стих, Начальник Юй неожиданно замолчал. Он долго смотрел на стих, ничего не комментировал и не говорил, была ли эта поэма хорошей или нет, как он прокомментировал стих Ляо Ци. Вместо

этого он, казалось, задумался.

Все видели это, но не понимали, что происходит.

«В чем дело?»

«Я не знаю».

«Со стихом Чдан Е что-то не так?»

«Почему Начальник Юй ничего не говорит?»

Ли Жуй из команды по китайской литературе моргнул, а затем сказал Начальнику Юй: «Стих Учителя Чжан не совсем коснулся темы. Он недостаточно полный, так как отражает чувства только мужа. А стих Учителя Ляо, в сравнении, завершённый, и хотя было решено, что будет ничья, я думаю, что стих Учителя Ляо выиграл этот раунд».

Ма Ци сказал: «Если бы мы проверяли навыки каллиграфии, то бессмысленно говорить, что каллиграфический стиль Чжан Е находится на очень высоком уровне. На такое не способен любитель, но если говорить о поэзии, то я тоже думаю, что победил стих Ляо Ци».

Начальник Юй продолжал молчать.

Одна секунда.

Две секунды.

Три секунды.

Неожиданно глаза Начальника Юй загорелись, и он неожиданно повернулся, чтобы спросить: «Это было написано Учителем Чжан Е?»

Ли Жуй неуверенно ответил: «Да».

Начальник Юй сделал вдох, затем снова повернул голову и продолжил смотреть на стих. Чем дольше он смотрел, тем более шокированным себя чувствовал, и тем кривее становилась его улыбка.

Все были сбиты с толку, так как не понимали, чем занимается Начальник Юй.

Декан Пань наконец сказал: «Старший Юй, ты спишь там? Какой стих лучше? Говори уже». Декан Пань не разбирался в поэзии, так как всю жизнь занимался цифрами.

Услышав это, Начальник Юй улыбнулся, покачав головой. «Чья поэма лучше?»

«Да, верно».

«Начальник Юй, прекратите дразнить нас».

«Чья поэма лучше?»

«Останется ничья, верно?»

Всем было крайне любопытно, и они все хотели знать ответ.

Когда Начальник Юй закончил слушать их вопросы, он разразился смехом. «Если мы будем говорить о том, чья поэма лучше, или сей уровень выше, то я вправду не смогу рассудить, так как разница в этих стихах заключается не в одном или двух уровнях. Эти стихи...разделены мирами! Ничья? Кто это решил?» - сказал он с растерянным выражением лица.

Ли Жуй воскликнул: «Разделены мирами?»

Ма Ци опешил: «Ну точно не такая большая разница. Тогда, кто победил?»

Начальник Юй даже не раздумывал и сразу ответил: «Вам нужно спрашивать кто? Очевидно, что победила поэма Учителя Чжан, и она победила с такой разницей, которую никто даже не может представить! Разница между этими стихами не в одном или двух уровнях!»

Когда Ляо Ци услышал это, его выражение лица тут же помрачнело: «О?»

Чжан Е, который был неподалеку, тоже слышал это и посмотрел на них.

Су На так же была очень удивлена: «Я считаю, что стих Учителя Чжан лучше, но лучше на не так много. Она не может быть настооолько лучше, верно?»

Декан Пань спросил: «Неужели разница действительно так велика?»

Учительница сказала: «Это явно непарвда».

Учитель из Университета Цинхуа сказал: «Разве эти две поэмы не похожи друг на друга? Как Вы пришли к такому выводу?»

Многие люди из-за комментария Начальника Юй снова посмотрели на стих Чжан Е. Они хотели разглядеть подробность, но не могли понять, как сильно бы ни пытались. Более того, как сказал Ли Жуй, если сравнивать использование слов, то «Муж скучает по жене» Чжан Е явно не полностью подходил к теме, так почему же этот стих так почитался Начальником Юй? Разве в нем не было недостатков?

Начальник Юй посмотрел на Ли Жуйя и сказал: «Ты ранее говорил, что Учитель Чжан не полностью затронул тему? Стих был неполным?»

Ли Жуй сказал: «Да, я вправду не понимаю, почему Вы так хвалите этот стих. Если бы в этом стихе была вторая часть, которая отражала бы чувства жены к ее мужу, тогда он был бы полным и смог бы сравниться с работой Учителя Ляо. В конце концов, это не открытая тема, в которой каждый может решить, что писать. Она была ограничена определенной тематикой».

Начальник Юй хихикнул: «Жена скучает по мужу?»

Ма Ци сказал: «Да».

Начальник Юй улыбнулся и сказал: «А что, если я скажу Вам, что эта часть существует в стихе?»

Все опешили.

«А?»

«Что существует?»

«Жена скучает по мужу?»

«Где это там!?»

«Да, там такого нет!»

«Черт, о чем говорит Начальник Юй? Разве там не просто муж, который скучает по жене? Стих с начала до конца отражает чувства мужа к жене, где там часть про чувства жены?»

Все были сбиты с толку, не понимая, о чем говорит Начальник Юй.

В итоге Начальник Юй не стал больше мучить людей и еще раз посмотрел на стих, всё еще испытывая шок. Он указал на него и сказал: «Этот стих не так прост, как вам кажется, и он не был небрежно написан Чжан Е. В нем кое-что скрывается, поэтому, почему бы вам не прочитать его задом наперед?»

Су На удивилась: «Что?»

Ляо Ци сказал: «Прочитать задом наперед?»

Ли Жуй спросил: «Как прочитать его задом наперед?»

Начальник Юй улыбнулся и сказал: «Не верите? Тогда почему бы вам всем не попробовать?»

Все посмотрели на две последние строки с намерением просто попробовать, как сказал Начальник Юй. «Лампа служила мне товарищем в те долгие ночи/Я думаю о вас, мои жена и сын».

Прочитать наоборот?

Кто-то, кто не был убежден, начал читать вслух.

«Твои...жена...и сын...думают....о...тебе....» Однако даже первой строки было достаточно, чтобы поразить людей!

«Это...это...»

«Боже мой!»

Жена скучает по мужу!

Здесь вправду чертова «Жена скучает по мужу»!

Что за черт? Что это такое? Что это, черт возьми, такое?

Су На была крайне шокирована, но поспешно продолжила читать, каждое слово читая всё громче.

«В одиночестве проводила время с одинокой лампой.

Не зная, отправлять ли письма, на которые не будет ответа.

Давно отбыл, мы разделены, как жизнь и смерть.

Почему тебе так сложно написать ответ?

Наливаю бокал вина, но боюсь, что бутылка опустеет.

Мы едва ли встретились, даже в качестве близких друзей.

Смотря сухими глазами на горы и реки!»

Когда весь стих был прочитан задом наперед, все присутствующие учителя, включая учителей Цинхуа и Пекина, были поражены!

Антитеза? Всё было выполнено в мельчайших подробностях!

Была ли рифма? Идеальная!

Более того, если читать поэму двумя способами, то была разница!

Казалось, что это другой стих с измененной точкой зрения!

Читая сначала до конца, стих был о муже, скучающем по жене! Читая задом наперед, стих был о женщине, что скучала по мужу!

Это было невероятно!

Су На воскликнула: «Боже мой!»

Учительница из Пекинского Университета так же сказала: «Боже мой!»

Учительница из Института Технологий вторила им эхом: «Боже мой!»

Ляо Ци: «...»

Ли Жуй отчаянно хватая ртом воздух!

Ма Ци опешил!

Декан Пань опешил!

Другие учителя опешили!

Неожиданно молодая учительница выкрикнула из толпы: «Поэма-палиндром! Это поэма-палиндром!» (П.П.: палиндром – в обе стороны читается одинаково)

В этот момент никто не знал, какими словами можно выразить их чувства! Возможно, самой подходящей фразой для описания их настроения была фраза «что за х*йня!».

Могло ли быть еще удивительнее?

Могло ли быть еще невероятнее?

Только подумать, всего минуту назад, Су На и остальные учительницы из Пекинского Университета жаловались, что Чжан Е не приложил усилий и просто небрежно сочинил стих, не задумавшись над ним. Кто же знал, что окажется, что всё совершенно иначе! Чжан Е не просто небрежно сочинил его! Если бы он так сделал, то смогла бы поэма быть прочитанной в обоих направлениях? Это явно был стих, к которому Чжан Е приложил много усилий! И он сделал это спонтанной прямо на месте! Это даже не было ничьей!

Ничья?

Думая о том, как все ранее пришли к такому выводу, они теперь могли смеяться до слез! Как это может быть ничьей? Начальник Юй был прав, эти две поэмы разделены мирами! Даже если стих Ляо Ци был бы продвинут вперед на 3-4 уровня, то он все равно был бы далеко от стиха Чжан Е! Разрыв слишком широкий! Это разница в стандартах и уровне стиха, разница, которая не может быть сокращена разным использованием слов и техниками сочинительства!

Ляо Ци молчал.

Несколько других учителей из Университета Цинхуа, которые ранее подбивали Чжан Е вступить в соревнование, тоже теперь молчали. Разница в стандартах была слишком велика, они даже не знали, что им теперь говорить! Соревноваться с Чжан Е в поэзии? Возможно, с самого начала, весь этот инцидент уже был величайшей шуткой в мире!

На этот раз многие присутствующие теперь смотрели на Чжан Е, как на бога!

Были даже люди, которые все еще смотрели на стих Чжан Е и не могли оторваться. Они снова и снова читали его, вперед и назад. Каждый раз, когда они заканчивали чтение, чтобы выразить свой шок, им хотелось обругать кого-нибудь до третьего каления! Этот стих был поистине...чертовски поразительным!

Су На неожиданно вышла вперед, забрала стих Чжан Е и осторожно свернула его. Она держала скрученный свиток и сказала: «Раньше я не получила твою Оду о Мулане, поэтому даже не пытайся отказать мне. Пожалуйста, подари этот стих мне, Учитель Чжан».

Чжан Е улыбнулся и поднял руки: «Как пожелаешь».

Но никому это больше не понравилось. Они все подбежали и попытались присвоить его себе.

«Что такое, в чем дело!?»

«Младшая На, даже не пытайся!»

«Учитель Су, в каком это смысле это твое? Я собиралась забрать себе!»

«Младшая Су, пожалуйста, отдай мне стих. Я угощу тебе обедом, стоимостью в обеды за целый месяц!»

«Учитель Чжан, подарите мне, пожалуйста!»

<http://tl.rulate.ru/book/28101/463208>